

NICOLÁS G. CONTOSÓPOULOS: *Influencia del francés sobre el griego. Préstamos léxicos y calcos fraseológicos*. Atenas, 1978, 214 pp.

Habiendo sido el turco y el italiano las lenguas que tradicionalmente influyeron sobre el griego, aparece, sin embargo, tras la emancipación, una tercera fuente de palabras extranjeras: el francés, lo cual se explica porque ésta era la lengua más importante de Europa en aquella época. Además, la mayoría de los hombres de letras y ciencias griegos habían frecuentado universidades francesas. De este modo hay una influencia sostenida a lo largo del siglo XIX y hasta principios del XX, la que se extiende al léxico y a la sintaxis.

No obstante esta situación, queda de manifiesto una verdadera laguna respecto a su estudio. El presente trabajo se propone realizar esta tarea desde el punto de vista sincrónico y sobre la base de un 95% de los actuales galicismos del vocabulario griego.

Tradicionalmente la influencia francesa actuó "desde arriba": era la lengua culta, aristocrática, distinguida. Modernamente su influjo afecta a todos los hablantes, pero mientras el griego culto (*katharevousa*) greciza los vocablos franceses o los reemplaza, la lengua griega popular no les busca reemplazantes y efectúa una adaptación espontánea.

En comparación con las otras lenguas balcánicas, el griego ha recibido menos influencia del francés (1.700 palabras, contra 3.000 en el turco y más de 2.000 en el búlgaro).

Se estudian en este libro los procedimientos de grecización, las dificultades etimológicas de la grecización, la creación de palabras con ayuda de sufijos franceses, préstamos franceses no grecizados, categorías especiales de préstamos. Enseguida se hace una clasificación de éstos según el sentido.

Un capítulo aparte se destina a las palabras francesas en los dialectos griegos y luego en los argots. Se estudia el afrancesamiento de palabras griegas y se añade un anexo sobre nombres de lugares franceses; se dan listas de préstamos léxicos (no grecizados y grecizados) y finalmente una lista de calcos fraseológicos.

Cuarenta y una fotografías de carteles comerciales atenienses ilustran esta influencia.

*Germán Escobar N.*